

チベット訳『仏頂尊勝陀羅尼経』校合テキストおよび和訳（2）

佐々木大樹

1 はじめに

仏頂尊勝陀羅尼とは、仏の頂上肉髻の徳を讃える聖言であり、7世紀頃より中央～東アジアにおいて広く伝播し、チベット大蔵経には5種の『仏頂尊勝陀羅尼経』が収録されている（チベット訳①～⑤：前号参照）。そのうち7世紀頃までに成立したと考えられるチベット訳④འཕགས་པ་དན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྒྱུད་བ་གཙུག་ཏྱར་ནམ་པར་རྒྱལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་（聖一切悪趣を浄化する仏頂尊勝と名づける陀羅尼）について、前号（拙論2019）より校合テキストの作成を試みている。校合作業の便宜上、チベット訳④を§0～14に分け、前号では§6までを終えたので、今号では§7以降から始め、最後まででの完成を目指した。

前号で提示したシノプシス（synopsis）では、§12.5 結印と造壇法、§14.1 善住天子による供養、§14.2 世尊による摩頂授記の3セクションについて、チベット訳④に記述がないと記したが¹、今号での校合の結果、プダク写本（Phug-Brag ms）にのみ記述の存在が確認された。以下、上記3セクションについては、プダク写本を中心に、チベット訳①の対応本文で補うかたちで校合を試みた。

¹ 拙論 2019 pp.(48)-(49)参照。

2 『仏頂尊勝陀羅尼經』の校合資料と凡例

校合テキスト作成にあたり参照した資料は下記である（※校合に関する凡例は前号参照）。

D : Derge (sDe-dge) ed, Toh. 597, rgyud, vol.pha.243v1- 248r3

P : Pekin ed, Ota.198, rgyud, vol.pha. 226v5-231v3

N : Narthang ed, No.510, rgyud, vol.pa. 188v4-195v1

C : Cone ed, No.203, rgyud, vol.pha. 251r4-256v8

H : Lhasa ed, No.537, rgyud, vol.na. 211v4-218v4

U : Urga ed, No.598, rgyud, vol.pha. 243v1-248r3

S : sTog-Palace ms, No.549, rgyud, vol.pa. 203v4-210r2

L : London (Sel dkar) ms, No.441, rgyud, vol.pa. 197r3-203r2

Ph : Phug-Brag ms², No.631, rgyud, vol.dza. 224r3-230v3

T : Tokyo ms, No.544, rgyud, vol.pa. 195r7-201r4

《チベット大蔵經『仏頂尊勝陀羅尼經』の対照表》³

	①	②	③	④	⑤
D	594	595	596	597	598
P	199	197	201	198	200
N	511	509	513	510	512
C	204	202	206	203	205
H	538	536	540	537	539
U	595	596	597	598	599
S	550	548	552	549	551
L	442	440	----	441	443
Ph	----	630	----	631	632
T	545	543	547	544	546

² 拙論 2019 では、誤って ed としたが、ms に改めた。なお Phug-Brag の表記は、多く用いられる「ブダク」で統一した。

³ 【訂正】前号 p.(44)掲載《チベット大蔵經『仏頂尊勝陀羅尼經』の対照表》のうち、S (sTog-Palace ms) の經典番号に錯誤があったので今号において修正した。

3 『仏頂尊勝陀羅尼經』の校合によって得られた新知見

チベット大蔵経は、テンパンマ系（NSLT）、ツェルパ系（PC）、混合系（DHU）に分類されるが、プダク写本は、これらに含まれない独立系統とされ、実際の諸テキストの検討から、他系とは原本を異にする可能性が指摘されている⁴。

今号での諸版・写本の校合作業においても、プダク写本（Ph）のみが、他本（DPNCHUSLT）に比べて異質であり、しばしば内容的に梵本、また古層の漢訳と一致するという興味深い傾向が確認された。以下、校合作業によって導き出された新知見について、プダク写本を中心に(1)陀羅尼と(2)経文とに分けて提示したい。

(1) 陀羅尼に関する新知見

従来の研究では、チベット訳の仏頂尊勝陀羅尼は、因縁譚の種類⁵に係なく、乙類（長いタイプ）と考えられてきた⁶。しかし、プダク写本の陀羅尼のみは、一部に乙類と共通する語句を含みながらも、他版本・写

⁴ 佐藤直美 2001・2007、徳重弘志 2015 等参照。なお『仏頂尊勝陀羅尼經』のプダク写本が、他版本・写本と原本を異にするか不明であるが、少なくとも陀羅尼部分については原本が相違する可能性が高い。

⁵ 『仏頂尊勝陀羅尼經』には、7世紀以降に流布した《仏→善住天子》タイプと、10世紀以降に流布した《無量寿如来→觀自在菩薩》タイプという新古2種の因縁譚が存在する。梵本・漢訳では、前者が甲類、後者が乙類であるのに対して、なぜかチベット訳のみ、前者・後者ともに乙類の陀羅尼が用いられており、どこかの過程で陀羅尼が差し替えられた可能性が想定される。

⁶ 干潟龍祥 1939、拙論 2007a・b 参照。

本に比べると4分の3程度の文量であり、要素的に甲類（短いタイプ）に近いことが分かった⁷。

ブダク写本の陀羅尼は、『大正新脩大藏經』所収のどの陀羅尼とも相違するが、唯一、敦煌の蔵外資料「仏頂尊勝陀羅尼神呪」（Pelliot. No.5569等）とほぼ一致することが判明した⁸。

ブダク写本の陀羅尼は、甲類から乙類への変遷を辿るうえで重要であり、同時にチベットには乙類のみならず、甲類に近い陀羅尼もまた伝播していたことが判明した。

またブダク写本以外の陀羅尼、すなわち乙類においても、2か所において以下の増広が確認された⁹。

- [1] D C U ; samāntāna mocaya mocaya, adhiṣṭhāna,
P ; sarvatathāgatāsamaya, adhiṣṭhānādhiṣṭhite,
[2] H ; samanta mocaya mocaya,
N S L T ; samantāna, mocaya mocaya,

⁷ 拙論 2007a の(Y)および(d)参照。ブダク写本には、甲類にはなく、乙類に共通する「he he」の語が含まれる。また甲類で一貫する「vajre vajragarbhe」の語句が、ブダク写本では「vajre vajre mahāvajre vajragarbhe」と増広されている。乙類では、「vajre vajre mahāvajre savajre vajragarbhe jayagarbhe vijayagarbhe vajrajvālagarbhe vajvobhave vajrasambhave vajre vajrinī」と著しく増広されることから、ブダク写本の語句は、甲乙両類の中間形態といえるであろう。

⁸ 拙論 2012 pp.114-121 参照。管見の限り「仏頂尊勝陀羅尼神呪」は、フランス国立図書館1部、大英博物館6部、北京図書館2部、ロシア科学院東方研究所2部が確認される。本陀羅尼も、ブダク写本と同様に甲乙両類の要素を含むことから、原本は同一系統と考えられるが、比較するとブダク写本には、「sarvatathāgatabuddhakoṭipariśuddhe, sarvatathāgatasamāśvasādhiṣṭhite」という特有の語句が増広されていることが分かった。

⁹ 拙論 2019 p.(72) 註記 196・202 参照。両註に対応する pp.(73)-(74)の還梵において、諸本の配当に誤りがあったため、本文のごとく修正した。なお[1]の増広は、梵本・漢訳に類例がなく、一方の[2]は、本論で主題とするチベット訳④には稀であるが、他のチベット訳①②③⑤では多く見受けられる増広である。

(2) 経文に関する新知見

前述のごとく今号での校合作業を通じて、チベット訳④には無いと目された § 12.5 結印と造壇法、§ 14.1 善住天子による供養、§ 14.2 世尊による摩頂授記の3セクションが、プダク写本にのみ存在することが判明した。

7世紀に遡ると推定される梵本および諸漢訳には、一貫して3セクションが含まれることから、当初存在した記述が、何らかの理由で欠落したとみるのが妥当であろう¹⁰。このプダク写本の存在によってチベットにも、梵本および漢訳と同等の完全な因縁譚が伝承されていたことが証明された。

また今号で広くチベット訳の諸版本・写本を検討したことにより、いくつかの経文に関する問題点について補説することができた。

まず § 1 経典冒頭の序文、すなわち六成就文について取り上げたい。諸漢訳では、一貫して六成就文を説きながらも、その内容は2系統に分かれており、原本の異同が問題にされてきた¹¹。その後、梵本には序文が無いことが確認され、この事実にもとづき畝部俊也先生は、漢訳時に定型的な六成就文があてられたとの仮説を提示した¹²。今号で広くチベット訳の諸版・写本を検証したが、いずれにも序文は存在せず、畝部先生の仮説をより補強する結果となった。

¹⁰ その欠落は、インド原本の段階なのか、チベット語への訳出時なのかは不明である。いずれにしても、§ 12 と § 14 とで離れ、まとまった内容を欠落することから、読み飛ばし (eye-skip) の可能性は低く、何らかの意図をもって編集されたものと推定される。

¹¹ 干潟龍祥 1939 等参照。

¹² 畝部俊也 2015 pp.10-11 参照。

次に § 12.3 に含まれる土砂加持の記述について取り上げたい。諸漢訳では、一貫して土砂加持を説くのに対し、チベット訳では、白芥子 (ལྷངས་ཀླཱ་) 加持が説かれており、原本における土砂加持の有無が問題にされてきた¹³。その後、すでに拙論 2016 で指摘したように梵本では pāṃsava (土砂) 加持を説くことが判明して、土砂加持儀礼がインドに遡及しうることが確定された。

今号でのチベット訳の検証作業を通じて、「土砂」に相当する語が期待されたが、「白芥子」を意味する ལྷངས་ཀླཱ་ (DNCHUSLT; ལྷངས་དྭགས་ P; ལྷངས་ Ph) で一貫していた。

今枝由郎 2006 で取り上げられる『生死法物語』と通称される偽経でも、仏頂尊勝陀羅尼に伴う加持は白芥子になっており¹⁴、チベットでは、白芥子加持の認識が広く浸透していたものと推測される。

¹³ 智山伝法院・宗史研究室 1993 参照。

¹⁴ 今枝由郎 2006 p.78 参照。なお『生死法物語』に収録される仏頂尊勝陀羅尼の法要は、チベット訳④を素材としながらも簡略化し、§ 12.5 の結印と造壇→§ 12.3 の白芥子加持→§ 10.2 の仏塔・幢幡への安置、と順番を入れ替えているようである。

《主要参考文献》 ※前号論文参照。以下、今号に関する論文のみ抜粋。

- 今枝由郎 2006『敦煌出土 チベット文 『生死法物語』の研究－古代チベットにおける仏教伝播過程の一側面－』
- 畝部俊也 2015「梵文『仏頂尊勝陀羅尼經』と諸訳の対照研究」（『名古屋大学文学部研究論集』哲学 61）
- 佐々木大樹 2007a「尊勝陀羅尼分類考」（『大正大学総合佛教研究所年報』29）
- 佐々木大樹 2007b「尊勝陀羅尼成立考」（『真言密教と日本文化』）
- 佐々木大樹 2012「敦煌本「仏頂尊勝陀羅尼」の研究－翻刻と解説－」（『智山学報』61）
- 佐々木大樹 2016「土砂加持原典考－仏頂尊勝陀羅尼の関連資料を中心に－」（『密教学研究』48）
- 佐々木大樹 2019「チベット訳『仏頂尊勝陀羅尼經』校合テキストおよび和訳（1）」（『川崎大師教学研究所紀要』4）
- 佐藤直美 2001「『阿閼佉国土經』チベット語訳資料について」（『日本仏教学会年報』66）
- 佐藤直美 2007『藏漢訳『阿閼佉国土經』研究』山喜房佛書林
- 干潟龍祥 1939「仏頂尊勝陀羅尼經諸伝の研究」（『密教研究』68）
- 智山伝法院・宗史研究室 1993「光明真言信仰の日本的展開－特に葬送儀礼における光明真言土砂加持について－」（『現代密教』6）
- 徳重弘志 2015「『理趣広經』『真言分』のブダク写本について－資料編－」（『高野山大学密教文化研究所紀要』28）

TEXT

D 245v1; P 228v6; N 191v3; C253r8; H 214v3; U 245v1; S 206r7; L 199v3;
Ph 226v1; T 197v7

§ 7.1 仏頂尊勝陀羅尼の功德と由来

ལྷའི་དབང་པོ་གཙུག་རྟེན་²⁰⁹རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་²¹⁰(C f. 253v) ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་
ཡོངས་སུ་²¹¹སྦྱང་བཤིག་པ་དང་ལས་དང་སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་²¹²(S f. 206v)སྦྱང་བཤིག་འགྲོ་ལམ་
ཐམས་ཅད་²¹³དུ་འགྲོ་བ་དང་²¹⁴ངན་འགྲོ་²¹⁵ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་འཇིག་པར་བྱེད་པ་འདི་ནི་²¹⁶སངས་རྒྱས་
བཙུང་(T f.198r)ལྷན་འདས་གང་གྲའི་ལྷང་²¹⁷འབུམ་ཕྱག་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྟན་ཅུ་ཙ་བརྟན་གྱི་²¹⁸བྱེ་མ་སྟེད་དག་
²¹⁹གྱིས་²²⁰གསུངས་པ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་ཤེས་སུ་ཡི་²²¹རང་བར་²²²མཛད་པ་འདི་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་
ཅད་གྱི་ཡེ་ཤེས་གྱི་ཕྱག་(P f. 229r)རྒྱས་²²³བཏབ་པ་སྟེ་ཤེས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་འགྲོར་འགྲོ་བར་བྱ་བ་
²²⁴དང་དང་འགྲོར་སྦྱང་བ་རྣམས་བསྟོན་པ་དང་ཤེས་ཅན་དཔྱལ་བ་²²⁵དང་དུང་འགྲོ་འགྲོ་གནས་

²⁰⁹ གཙུག་རྟེན་] DPNCHUSLT ; གཙུག་གཞི་ Ph

²¹⁰ གཟུངས་] DPNCHUSLT ; གཟུངས་འདི་ Ph

²¹¹ ཡོངས་སུ་] DPCHUS Ph T ; n.e. NL

²¹² རྣམ་པར་] DPNCHUSLT ; n.e. Ph

²¹³ ཐམས་ཅད་] DPNCHUSLT ; n.e. Ph

²¹⁴ དང་] DPNCHUSLT ; n.e. Ph

²¹⁵ ངན་འགྲོ་] DPNCHUSLT ; ངན་སྟེང་ Ph

²¹⁶ འདི་ནི་] DNHUSL Ph T ; ཉི་ PC

²¹⁷ གང་གྲའི་ལྷང་] DPU Ph T ; ག་ལྷའི་ལྷང་ N ; ག་རྒྱ་ལྷང་ CHS ; གང་གྲའི་ལྷང་གི་ Ph

²¹⁸ འབུམ་ཕྱག་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྟན་ཅུ་ཙ་བརྟན་གྱི་] DPNCHUSLT ; འབུམ་ཕྱག་བྱེ་བ་བརྟན་ཅུ་ཙ་གཏུན་གྱི་ Ph

²¹⁹ སྟེད་དག་] DPNCHUSLT ; སྟེད་ Ph

²²⁰ གྱིས་] DP ; གིས་ NCHUSLT ; གྱིས་ Ph

²²¹ ཡི་] DPNCHUSLT ; ཡིད་ Ph

²²² རང་བར་] DPNCHUSLT ; རངས་པར་ Ph

²²³ ཕྱག་རྒྱས་] DPNCHUSLT ; ཕྱག་རྒྱ་ Ph

²²⁴ འགྲོ་བར་བྱ་བ་] DPNCHUSLT ; འགྲོ་བ་ Ph ; འགྲོ་མ་བར་བྱ་བ་ T

²²⁶དང་གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་ལ་སྟགས་པ་²²⁷སྟག་བཟུལ་གྱི་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྟག་²²⁸བཟུལ་ཞིང་ཉམས་
བར་²²⁹ཐུར་པ་ནམས་དང་སྟག་(N f. 192r)བཟུལ་གྱི་རྒྱ་མཚོར་སྟངས་བའི་སེམས་ཅན་ནམས་(H f. 215r)ནམ་
བར་འགྲོལ་བར་²³⁰བྱ་བའི་ཕྱིར་གསུངས་པའོ་དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་ཆོ་བྱང་ཞིང་(L f. 200r)སྐལ་བ་ཟུང་
བ་²³¹སྦྱང་བ་²³²དང་བསམ་པ་ཉམས་པ་དང་སེམས་ཅན་ལམ་ལས་ཉམས་པ་ནམས་ཀྱི་དོན་དུ་²³³གཟུངས་འདི་
འཇམ་བུའི་གླིང་དུ་བཞག་གོ།

【試訳】 インドラ天よ、一切悪趣を完全に浄化する仏頂尊勝と名づける陀羅尼は、一切の罪と業と障礙とをあまねく浄化する。一切の善趣の道に進み往き、そして一切の悪趣をあまねく滅する。これ（陀羅尼）は、八十八俱胝百千のガンジス河の砂よりも多い仏世尊によって、ともに説かれ、加護され、随喜されてきたものである。一切如来の智の印によって捧げられ、一切の衆生を善趣に往かしめ、悪趣に墮ちる者たちを（元の世界に）帰還させるものであり、（仏世尊は）地獄や畜生や閻魔界などの一切の苦悩の場所において、苦悩の地に恐怖する者たちや、苦悩の海に墜ちた衆生たちをあまねく解放せしめるために説かれたものである。同様に衆生の短命薄福で、虐げられ、希望を失い、生類としての道業を失った者たちのために、この陀羅尼を閻浮提（Jambudvīpa）に留めるのである。

²²⁵ དམུལ་བ་』 DPNCHUSLT; དམུལ་བ་ཐམས་ཅད་ Ph

²²⁶ སྟག་གནས་』 DPNCHUSLT; སྟག་གནས་ཐམས་ཅད་ Ph

²²⁷ ལ་སྟགས་པ་』 DPNCHUSLT; ལ་སྟགས་རྟེ་ Ph

²²⁸ སྟག་』 DPNCHUSPhT; བཟུལ་ L

²²⁹ ཉམས་ང་བར་』 DPNCHUSLT; ཉམས་ང་བར་ Ph

²³⁰ འགྲོལ་བར་』 DPCU; འགྲོལ་བར་ NHSLPhT

²³¹ ཟུང་བ་』 DPNCUSPh; ཟུང་བ་དང་ HLT

²³² སྦྱང་བ་』 DPCHUT; སྦྱང་བ་ NL; སྦྱང་བ་ནམ་པ་སྟགས་ཀྱི་སྟེ་བར་སྟངས་ནམས་དང་ S; སྦྱང་བ་ནམ་པ་སྟགས་པ་འདི་སྟེ་བར་སྟངས་ནམས་དང་ Ph

²³³ དོན་དུ་』 DPNCHUSLT; དོན་དུ་ Ph

§ 7.2 仏頂尊勝陀羅尼の委嘱

ལྷའི་དབང་པོ་ཁྱོད་²³⁴ གྱུ་མ་གཟུངས་འདི་བྱང་²³⁵ ལ་ལྷའི་བྱ་ཤིན་ཏུ་²³⁶ བརྟན་པ་ལ་སྒྲོགས་ཤིག་བསྒྲགས་ནས་
ཁྱང་གདོན་པ་²³⁷ དང་ཁ་ཉོན་ཏུ་བྱ་བ་དང་བསམ་བ་དང་(Ph f. 227r)བསྒྲུམ་པ་²³⁸ དང་དྲན་པར་བྱ་བ་
དང་མཆོད་པ་དང་གཟུང་བ་དང་²³⁹ གྱུ་མ་ཐུབ་བྱ་བ་དང་²⁴⁰ ཁྱེད་ལྷའི་གནས་ཐམས་ཅད་ན་²⁴¹ འཁོད་པའི་
ལྷའི་བྱ་རྣམས་དང་འཛུམ་བུའི་སྒྲིང་པའི་²⁴² སེམས་(S f. 207r)ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་དང་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་
ཕྱིར་གཟུངས་ཀྱི་²⁴³ ཕྱག་རྒྱ་དང་གསང་ཐུགས་འདི་དག་ཁྱོད་ལ་གཏད་དོ་²⁴⁴ དེའི་ཕྱིར་²⁴⁵ ལྷའི་དབང་པོ་ཁྱོད་
གྱུ་མ་གཟུང་བར་བྱ་དོ།

【試訳】 インドラ天よ、汝はこの陀羅尼を受持して、善住天子にしっかりと
読み上げさせなさい。読み上げさせてから、さらに唱えさせ、暗誦させ、思念
や修定や憶念をさせ、供養や受持を完全にさせなさい。同様に一切の天処に住
む天子たちと、閼浮（Jambu）島の衆生の利益と福利と安樂のために、この陀
羅尼の印と真言などを汝に委嘱するのである。それ故にインドラ天よ、汝は受
持すべきである。

²³⁴ ཁྱོད་] DPNCHUSLT; ཁྱེད་ Ph

²³⁵ བྱང་] DNUSL Ph T; བཟུང་ PC; བྱངས་ H

²³⁶ ཤིན་ཏུ་] DPNCHUSLT; ཤིན་ཏུ་ Ph

²³⁷ གདོན་པ་] Ph T; གདོན་པ་ DPNCHUSL

²³⁸ བསྒྲུམ་པ་] DPNCHUS Ph; སྒྲུམ་པ་ LT

²³⁹ གཟུང་བ་དང་] DPNCHST; གཟུངས་དང་ U; n.e. L; བཟུང་བ་དང་ Ph

²⁴⁰ ཐུབ་བྱ་བ་དང་] Ph; ཐུབ་པར་བྱ་བ་ལ་དེ་སྒྱུར་བར་བྱས་ཤིག་དང་ DPNCHUSLT

²⁴¹ ན་] DPNCHUSLT; ཏུ་ Ph

²⁴² སྒྲིང་པའི་] DPNCHUSLT; སྒྲིང་ཏུ་ Ph

²⁴³ གཟུངས་ཀྱི་] DPNCHUSLT; གཟུངས་འདི་དང་ Ph

²⁴⁴ གསང་ཐུགས་འདི་དག་ཁྱོད་ལ་གཏད་དོ་] DNPHUSLT; གསང་ཐུགས་འདི་དག་ཁྱོད་ལ་གཏད་དོ་ C; ཐུ་ཡོངས་ཐུ་གཏད་
པ་ཡིན་ནོ་ Ph

²⁴⁵ དེའི་ཕྱིར་] DPNCHUSLT; ཕྱིར་ Ph

²⁴⁶ གཟུང་བར་] DPNCHUSLT; ཡང་དག་པར་གཟུང་བར་ Ph

§ 8 仏頂尊勝陀羅尼がもたらす諸功德

ལྷའི་དབང་པོ་གཟུངས་འདི་ཐོས་མ་²⁴⁷ ཐག་ཏུ་བསྐལ་བ་བརྒྱ་²⁴⁸ ཉོང་ཏུ་བསགས་པའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཡོངས་སུ་
བྱང་པར་འགྱུར་རོ། །སྒྲིབ་ར་(T f.198v)སྒྲིབ་ན་མ་པ་སྣ་ཚླགས་སེམས་ཅན་དམུལ་བ་དང་དྲུང་འགྲོའི་སྒྲིབ་གནས་
དང་(D f.246r) (U f.246r)གཤེན་རྩེའི་འཛིག་རྟེན་དང་(C f.254r)ཡི་དགས་²⁴⁹ ཀྱི་ཡུལ་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་རིས་
དང་འདི་ལྷ་སྒྲིབ་ཀྱི་སྒྲིབ་དང་སྒྲིབ་པོ་དང་འབྱུང་པོ་དང་²⁵⁰ །ཤ་ཟ་དང་སྐུལ་པོ་དང་ལྷས་སྐུལ་པོ་
(N f.192v)དང་བརྩེད་བྱེད་དང་²⁵¹ །ཁྱི་(H f.215v)དང་རུས་སྐལ་དང་སྐུལ་དང་གཅན་གཟན་ཁོ་བོ་དང་²⁵² །བྱ་
དང་སྐྱང་བྱ་²⁵³ དང་སྐྱང་མ་དང་ཐྱིག་སྐུལ་དང་ཐྱིག་²⁵⁴ སྐྱར་ལ་སོགས་པའི་སོག་ཆགས་ཀྱི་རིགས་སུ་བྱིས་²⁵⁵ མི་
སྒྲིབ་པ་ཤེས་པར་²⁵⁶ བྱོ།

【試訳】 インドラ天よ、この陀羅尼を聞くと直ちに百千劫に集積された業の
障礙を完全に浄化するであろう。様々な生処の衆生、地獄・畜生処・閻魔界・
餓鬼界・阿修羅、同様に薬叉（yakṣa）・羅刹（rākṣasa：足疾鬼）・ブータ鬼
（bhūta）・ピシャーチャ鬼（pisāca：食血肉鬼）・プータナ鬼（pūtana：臭
鬼）・カタプータナ鬼（kaṭapūtana：極臭鬼）・アパスマーラカ鬼
（apasmāraka）、犬・亀・蛇・猛獣・鳥・蠅・蜂・蛇蝎（這うもの）・蟻など
の小虫の類いに生まれないと知るべきである。

²⁴⁷ ཐོས་མ་། DPNCHUSLT; ལན་གཞིག་ཐོས་མ་ Ph

²⁴⁸ བརྒྱ་། DPNCHSLPhT; བརྒྱད་ U

²⁴⁹ དགས་། DPNCUSPhT; དགས་ HL

²⁵⁰ འབྱུང་པོ་དང་། DN; n.e. PCHUSLPhT

²⁵¹ བརྩེད་བྱེད་དང་། DCUSPh; n.e. PNHLT

²⁵² གཟན་ཁོ་བོ་དང་། DHUS; ཟན་ཁོ་བོ་དང་PNLT; རྟེན་ཁོ་བོ་དང་C; ཟན་མི་བཟད་པ་དང་ Ph

²⁵³ སྐྱང་བྱ་། DPNCHUSPhT; བྱང་བྱ་ L

²⁵⁴ ཐྱིག་། DPCHUSPhT; ཐྱིགས་ NL

²⁵⁵ ཐྱིག་ཆགས་ཀྱི་རིགས་སུ་བྱིས་། DPNCHUSLT; རིགས་རྟེན་སུ་ Ph

²⁵⁶ ཤེས་པར་། DPNCHUSLT; རིགས་པར་ Ph

གཞན་དུ་ན་²⁵⁷ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དང་ཕྱང་པ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་རིགས་སུ་སྐྱེ་བ་དང་²⁵⁸ ། དེ་
རིགས་ཆེན་པོ་(P f. 229v) འདི་ལྟ་སྟེ་²⁵⁹ བྱམ་ཟེའི་རིགས་ཤིང་སྤ་(L f. 200v) ལ་²⁶⁰ ཆེན་པོ་ལྟ་²⁶¹ ལུ་འཕགས་
རིགས་ཤིང་སྤ་ལ་²⁶² ཆེན་པོ་ལྟ་ལུ་འཕ་²⁶³ རྩོད་དཔོན་གྱི་རིགས་ཤིང་སྤ་(Ph f. 227v) ལ་²⁶⁴ ཆེན་པོ་ལྟ་ལུར་སྐྱེའོ་
ཞེས་ང་སྤོ།

【試訳】 転じて如来にまみえ、菩薩の種姓に生まれることや、彼はだいなる
種姓、例えば大サーラ樹のような（堅牢な）ブラフマンの種姓、あるいは大サ
ーラ樹のような王の種姓、あるいは大サーラ樹のような商主の種姓に生まれる
と言われる。

ལྟའི་དབང་པོ་དེ་ལྟར་ན་གཞུངས་འདིའི་མཐུས་བྱང་ཆུབ་གྱི་སྣང་པོ་ལ་²⁶⁵ མཐར་ཐུག་གི་བར་དུ་²⁶⁶ སྐྱེ་བ་
ཡོངས་སུ་དག་པ་ཆེན་པོ་འཛབ་སྟེ་²⁶⁷ ། ལྟའི་དབང་པོ་གཞུངས་འདི་ནི་²⁶⁸ དེ་ལྟར་མཐུ་(S f. 207v) ཆེ་སྟེ་²⁶⁹ ། ལྟའི་
དབང་པོ་གཞུངས་²⁷⁰ འདི་ནི་འདི་ལྟར་²⁷¹ མཐུ་ཆེ་བཤམན་ཡོན་ཆེ་བཤམས་སྟོབས་ཆེ་བཤམ་ཞིང་ཤིས་བ་²⁷² ཡོན་

²⁵⁷ ན་། DPNCHUSLT ; n.e. Ph

²⁵⁸ དང་། Ph ; རྟེན་གཏོགས་སོ DPNCHUSLT

²⁵⁹ དེ་རིགས་ཆེན་པོ་འདི་ལྟ་སྟེ་། DPNCHUSLT ; རིགས་ཆེན་པོར་སྐྱེ་བ་དང་དེ་ལ་རིགས་ཆེན་པོར་སྐྱེ་བ་གང་ཞེན། Ph

²⁶⁰ སྤ་ལ་། DCHUS ; ས་ལ་ PNL Ph T

²⁶¹ ལྟ་། DPNCHUS Ph T ; འདི་ལྟ་ L

²⁶² སྤ་ལ་། DCHUS ; ས་ལ་ PNL Ph T

²⁶³ འཕ་། DPNCHULT ; འཕགས་བདག་གི་རིགས་ཤིང་སྤ་ལ་ཆེན་པོ་ལྟ་ལུ་སྤ། S ; འཕགས་བདག་གི་རིགས་ཤིང་ས་ལ་ཆེན་པོ་
ལྟ་ལུ་སྤ། Ph

²⁶⁴ སྤ་ལ་། DCHUS ; ས་ལ་ PNL Ph T

²⁶⁵ སྣང་པོ་ལ་། DPNCHUSLT ; སྣང་པོ་ Ph

²⁶⁶ གི་བར་དུ་། DPNCHUSLT ; གཅེར་བུ་ Ph

²⁶⁷ འཛབ་སྟེ་། DPNCHUSLT ; ཐོབ་སྟེ་ Ph

²⁶⁸ རྟེ་། DPNCHUSLT ; n.e. Ph

²⁶⁹ ཆེ་སྟེ་། DPNCHUSLT ; ཆེ་བ་ Ph

²⁷⁰ གཞུངས་། DPNCHUSLT ; བཞུང་ Ph

²⁷¹ འདི་ནི་འདི་ལྟར་། DCUS ; འདི་ P ; འདི་ནི་དེ་ལྟར་ NHL Ph T

²⁷² ཤིས་བ་། DPNCHUL Ph T ; ཤེས་བ་ S

ཏྲཱི་ལྷ་འཕྲུལ་པོ་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་གཤམ་ཏྲཱི་ལྷ་པར་རྒྱལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་ངན་
འགྲོ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་འདི་བཞག་གོ།

【試訳】 インドラ天よ、まさに以上のように、この陀羅尼の威力によって、
菩提道場（に坐する）までの生は、完全なる大清浄となるのである。インドラ
天よ、この陀羅尼には以上のような大功德がある。インドラ天よ、この陀羅尼
には以上のような大威力、大利益、大威勢があり、安楽と吉祥をもたらすので
ある。インドラ天よ、衆生たちの利益のために、一切悪趣を完全に浄化する仏
頂尊勝と名づける陀羅尼を留めるのである。

§ 9 摩尼に喩えられる陀羅尼と衆生の本質

འདི་ལྷ་སྟེ་དཔེ་ན་ལོ་ལྷ་འཕྲུལ་པོ་སེམས་ཅན་གྱི་མཐེངས་པ་ན་མ་མཁའ་ལྷ་པོ་ཡོངས་སུ་དག་
བ་འདྲ་གསལ་བ་ནི་འདྲ་ཟེར་གྱི་སྤང་བས་འབར་ཞིང་²⁷³འདུག་གོ། ལྷ་འཕྲུལ་པོ་དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་
དེ་ཡང་²⁷⁶གོས་པ་²⁷⁷མེད་པར་ཤེས་པར་བྱ་འོ། འདི་ལྷ་སྟེ་དཔེ་ན་(H f.216r)ན་འཇམ་བུའི་ཆུ་བོའི་(T f.199r)
གསེར་ནི་ཤིན་དུ་དྲི་མ་མེད་པ་²⁷⁸ཤིན་དུ་²⁷⁹ཡོངས་སུ་དག་པ་ཤིན་དུ་²⁸⁰མཉེན་(N f.193r) བ་²⁸¹ཤིན་དུ་སྤྲུག་

²⁷³ རིན་པོ་ཆེ་། DPNCHUSLT ; n.e. Ph

²⁷⁴ འདྲ་ཟེར་གྱི་། DPNCHUSLT ; འདྲ་གྱི་ Ph

²⁷⁵ ཞིང་། DPNCHUSLT ; ཞིང་དུ་ Ph

²⁷⁶ ཡང་། DPNCHUL Ph T ; འང་ S

²⁷⁷ གོས་པ་། DPNCHUS Ph T ; དགོས་པ་ L

²⁷⁸ ཤིན་དུ་དྲི་མ་མེད་པ་། S ; དྲི་མ་མེད་པ་ DPNCHULT ; n.e. Ph

²⁷⁹ ཤིན་དུ་། DPNCHUSLT ; ཤིན་དུ་ Ph

²⁸⁰ ཤིན་དུ་། DPNCHUSLT ; ཤིན་དུ་ Ph

²⁸¹ མཉེན་པ་། DPNCHUL Ph T ; ཉེ་བཤིན་དུ་བསྟེན་པ་ S

པའོ། ལྷའི་དབང་པོ་དེ་བཞིན་དུ་སེམས་ཅན་དེ་ཡང་ཤིན་ཏུ་²⁸²ཡོངས་སུ་དག་པར་རིག་པར་བྱ་བྱེ་²⁸³ཁོ་རབས་གཞན་དུ་ཡང་²⁸⁴(C f. 254v)དེ་བཞིན་དུ་སྤྱོད་པར་འགྱུར་རོ།

【試訳】 例えば摩尼宝日蔵は、まさに無垢で、虚空のように完全に清浄で光り輝くものであり、光線を発しながら留まるがごとくである。インドラ天よ、(摩尼宝日蔵と) 同様に彼の衆生もまた染著されることがないと知るべきである。例えばジャンプー河の真金は無垢で、まさに完全に清浄であり、比類なく、愛敬されるがごとくである。インドラ天よ、同様に彼の衆生もまた、まさに完全に清浄であると知るべきであり、他に生まれようとも、同様に(清浄なるものとして) 生まれるであろう。

§ 10.1 仏頂尊勝陀羅尼の実践

ལྷའི་དབང་པོ་²⁸⁵གང་ན་གཟུངས་འདི་རབ་ཏུ་སྒྲོན་པ་དང་བྱེ་བྲག་ཏུ་ན་ཡི་གེར་འབྱེར་²⁸⁶འབྱུག་པ་དང་འཛིན་པ་དང་ཁྲོག་པ་དང་འདྲོན་²⁸⁷པ་དང་ཁ་རྟོན་དུ་བྱེད་(D f.246v)པ་(U f.246v)དང་མཚོན་པ་དང་ཁྱུ་ཁྱུ་བར་བྱེད་པ་དང་ཉན་པ་དང་འཛིན་པར་འགྱུར་བ་དེར་²⁸⁸འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་དག་པར་འགྱུར་སེམས་ཅན་དཔུལ་བ་ཐམས་ཅད་རྒྱན་ཆད་བར་²⁸⁹འགྱུར་རོ།

【試訳】 インドラ天よ、どこであらうとも、この陀羅尼を説示し、念入りに(陀羅尼の) 文字を書写し、受持し、読み、唱え、暗誦し、供養し、正しく理

²⁸² ཡང་ཤིན་ཏུ་ DPNCHULT; འང་ཤིན་ཏུ་ S; ཡང་ Ph

²⁸³ བྱ་བྱེ་ DPNCHUSLT; བྱའི་ Ph

²⁸⁴ ཡང་ DPNCHULT; འང་ S; n.e. Ph

²⁸⁵ ལྷའི་དབང་པོ་ DPNCHUS Ph T; ལྷའི་དབང་པོས་ L

²⁸⁶ འབྱེར་ P Ph; འབྱེར་ DNCHUSLT

²⁸⁷ འདྲོན་ DPCUS Ph T; གདོན་ NHL

²⁸⁸ དེར་ DPNCHUSLT; དང་ Ph

²⁸⁹ ཆད་བར་ DPNCHUSLT; འཆད་བར་ Ph

解し、聴聞して受持すれば、ここで一切生類は完全に清浄になるであろう。一切の地獄は、常に（陀羅尼を受持する処から）隔絶させるであろう。

§ 10.2 仏頂尊勝陀羅尼を幢や仏塔に安置する功德

ལྷའི་དབང་པོ་གཟུངས་(L f.201r)འདི་ཡི་གེར་བྲིས་ཏེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཅེ་མོར་གཞག་པར་བྱ་²⁹⁰འི་མཐོན་པོ་
²⁹¹འཕགས་པ་མཐོན་པོ་འཕགས་(Ph f.228r)མཚན་རྟེན་གྱི་སྟག་ཤིང་གི་སྟེང་དུ་²⁹²གཞག་²⁹³པར་བྱའོ།

【試訳】 インドラ天よ、この陀羅尼の文字を書写して、幢の先端に安置すべきである。高い山、あるいは高い楼閣、あるいは仏塔の柱の先端に安置すべきである。

ལྷའི་དབང་པོ་དག་སྟོང་ངམ།དག་སྟོང་(S f. 208r)མ་འཕགས་པ་སྟེན་ནམ།དག་སྟེན་མ་འཕགས་པ་ལས་གཞན་
པའི་རིགས་གྱི་བྱ་འཕགས་གྱི་བྱ་མོ་གང་གིས་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཅེ་མོར་གཞག་པར་བྱ་²⁹⁴(P f. 230r)མཐོང་ངམ།དང་
དང་དར་²⁹⁵ཉེ་བར་གནས་པར་གྱུར་ན།ཐ་ན་དེའི་གྲིབ་མས་²⁹⁶ཕྲག་གམ།དེའི་རྩལ་རྒྱུང་གྱིས་²⁹⁷བཏབ་པས་
²⁹⁸ཕྲག་ན་ཡང་²⁹⁹ལྷའི་དབང་པོ་སེམས་ཅན་དེ་ལ་ཐུག་པ་ཐམས་ཅད་དང་དང་འགྲོར་འགྲོ་བའི་³⁰⁰འཛིགས་
(H f. 216v)པ་ཐམས་ཅད་མི་འབྱུང་དོ།སེམས་ཅན་དམུལ་བ་དང་དབྱུང་འགྲོའི་སྟེ་གནས་དང་གཤམ་རྩེའི་
འཛིག་རྟེན་དང་(N f.193v)ཡི་དགས་³⁰¹དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་རིས་³⁰²ཐམས་ཅད་དུ་མི་སྟེ་བར་འབྱུར་རོ་³⁰³།

²⁹⁰ ཅེ་མོར་གཞག་པར་བྱ་ DPNC HUSLT ; ཅེ་ལ་གཞག་པར་བྱའོ Ph

²⁹¹ མཐོན་པོ་ DPNC HUSLT ; འཐོན་པོ Ph

²⁹² སྟག་ཤིང་གི་སྟེང་དུ་ DPNC HUSLT ; རང་དུ Ph

²⁹³ གཞག་ DPNC HUS ; གཞག་ L Ph ; གཞག་ T

²⁹⁴ གཞག་པར་ DPNC HUL Ph T ; གཞག་པར་ S

²⁹⁵ དེར་ DPU ; དྲ NC HL ; n.e. S Ph T

²⁹⁶ གྲིབ་མས་ DNCHUST ; གྲིབ་མ་ P Ph ; གྲི་མས་ L

²⁹⁷ གྱིས་ DPNC H ; གིས་ USL Ph T

²⁹⁸ བཏབ་པས་ DPNC HUSLT ; བཏབ་པར་གྱུར་པས་ Ph

²⁹⁹ ཡང་ DPNC HUL Ph T ; འང་ S

³⁰⁰ འགྲོ་བའི་ DPNC HUSLT ; འགྲོ་བའི་སེམས་ཅན་ Ph

³⁰¹ དགས་ DPNC US Ph T ; དྲགས་ HL

³⁰² རིས་ DPNC HUSLT ; རིགས་ Ph

【試訳】 インドラ天よ、比丘、あるいは比丘尼、あるいは優婆塞、あるいは優婆夷、あるいはその他の善男子、あるいは善女人の誰でも、幢の先端に安置されたもの（陀羅尼）を見たり、あるいはその付近にいる時に、わずかにその影に触れ、あるいはその塵が風によって飛ばされ（身に）触れるだけでも、インドラ天よ、かの衆生において一切の罪や、一切の悪趣に墮ちる恐怖が現れることはない。地獄や悪趣へ生まれること、閻魔界や餓鬼や阿修羅の一切に生まれることはない。

ལྷའི་དབང་པོ་མཆོད་པ་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་³⁰⁴ མཆོད་པའི་ལྷ་བཟུང་ཅིང་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡང་
དག་པར་(T f.199v) རྒྱལ་པོའི་བྱང་ཆུབ་ལས་³⁰⁵ བྱུང་མེད་པར་རིག་པར་བྱའོ།

【試訳】 インドラ天よ、かの衆生は一切如来によって授記され、無上正等正覺から再び退転することはないとまさに知るべきである。

ལྷའི་དབང་པོ་³⁰⁶ མཆོད་པ་³⁰⁷ དང་རིམ་གྱི་བྱང་ཅིང་མེད་པའི་དང་བདུག་པ་དང་ལྷོས་དང་མེད་པའི་
³⁰⁸ དང་བྱུག་པ་དང་³⁰⁹ གཤེགས་པ་³¹⁰ དང་ཆུབ་མཆོད་དང་བདུག་པ་དང་ཆུན་ནམས་³¹¹ གྱིས་³¹² བཟུང་བར་བྱེད་པ་
དང་ལམ་གྱི་³¹³ བཞི་³¹⁴ མཛོད་(C f.255r) མཆོད་ཏེན་བྱས་ཏེ་གཟུངས་འདི་བཞག་པ་ལ་ཐལ་མོ་བྱས་པ་³¹⁵ འམ་

³⁰³ འགྲུར་རོ། DPNCHUSLT ; རིག་པར་བྱའོ་ Ph

³⁰⁴ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་། DPNCHUSLT ; དེ་དག་ Ph

³⁰⁵ ལས་། DPNCHUSLT ; ཏུ་ Ph

³⁰⁶ ལྷའི་དབང་པོ་། DPNCHUSLT ; ལྷའི་དབང་པོ་མེད་པའི་ལྷ་ཡང་ཡན་མེད་པོར་གྱུར་ན། Ph

³⁰⁷ མཆོད་པ་། DPNCHUSLT ; མཆོད་པ་བྱེད་པ་ Ph

³⁰⁸ བྱང་པ་། DPNCHUL Ph T ; འབྲེང་པ་ S

³⁰⁹ བྱུག་པ་དང་། DPNCHUSLT ; ག་པ་དང་བྱེད་པ་དང་ Ph

³¹⁰ གཤེགས་། DPNCHUSL Ph ; གཤེགས་ T

³¹¹ རྒྱལ་པོ་། DPNCHUSLT ; མཆོད་པ་ Ph

³¹² གྱིས་། DPNCHUL Ph T ; གྱིས་ཀྱང་ S

³¹³ བྱེད་། DPNCHUS Ph ; n.e NLT

³¹⁴ བཞི་། DPNCHUSLT ; བཞི་ Ph

³¹⁵ བྱས་པ་། DPCNUT ; བྱས་པ་ HSL ; བྱ་བ་ Ph

བྱག་འཛལ་བ་འམ་³¹⁶སྒོར་བ་³¹⁷བྱེད་བ་ལྟ་ཅི་སྒྲིལ་ཏེ། ལྟའི་དབང་པོ་སེམས་ཅན་དེ་ནི་སེམས་ཅན་ཆེན་པོར་
³¹⁸རིག་པར་བྱའོ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་³¹⁹སྤྲུལ་སྤྱོད་རིག་པར་བྱའོ། ཆོས་ཀྱི་གནས་སུ་རིག་པར་(Ph f.228v)
 བྱའོ། དེ་བཞིན་གཤེགས་(L f.201v) པའི་³²⁰མཆོད་རྟེན་དུ་རིག་པར་བྱའོ།

【試訳】 インドラ天よ、供養し、承仕し、諸々の華・薫香・御香・華鬘・塗香・傘蓋・幢・幡・厳具によって莊嚴し、四つ辻に仏塔を造り、この陀羅尼を安置して合掌あるいは礼拝し、あるいは右邊をなすものは、いかに称されようか。インドラ天よ、かの衆生は大薩埵と知るべきである。如来の子と知るべきである。法の住处と知るべきである。如来の仏塔と知るべきである」。

§ 11 閻魔法王の来訪と衆生守護の誓い

དེ་ནས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གཤིན་ུ་³²¹ལྷ་མོ་ནམ་³²²ལངས་ནས། བཅོམ་ལྡན་(S f.208v) འདས་ག་ལ་བ་དེར་སོང་
 རྟེ་³²³བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལྟའི་མེ་རྟོག་དང་གོས་དང་(D f.247r) (U f.247r) རྒྱན་³²⁴ལ་སོགས་པས་མཆོད་པ་
 དང་ལྷེ་རྩང་³²⁵བྱས་³²⁶ནས། དེས་³²⁷བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ལན་བདུན་བསྐོར་བ་བྱས་ནས་³²⁸བཅོམ་ལྡན་འདས་
 ཀྱི་ཁབས་ལ་གཏུགས་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་(H f.217r) ཏོ།

³¹⁶ འཛལ་བ་འམ་། DPNCHUSLT ; འཛལ་ཞིང་ Ph

³¹⁷ སྒོར་བ་། DPUS ; བསྐོར་བ་ NCHL Ph T

³¹⁸ ཆེན་པོར་། DPNCHULT ; ཆེན་ཡིན་པར་ S ; ཆེན་པོ་ཡིན་པར་ Ph

³¹⁹ དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་། DPNCHUSLT ; དེ་དག་གི་ Ph

³²⁰ དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་། DPNCHUSLT ; དེ་དག་གི་ Ph

³²¹ གཤིན་ུ་། DPNCHUSLT ; གཤིན་ུའི་དེའི་ Ph

³²² ནམ་། DPNCHUL Ph T ; དེའི་ནམ་ S

³²³ རྟེ་། DPCHUSL Ph T ; རྟེ་ N

³²⁴ རྒྱན་། DPNCHUSLT ; རྒྱལ་མཆན་ Ph

³²⁵ ལྷེ་རྩང་། PNULT ; བལྷེ་རྩང་ DCHS ; བལྷེ་རྩང་དུ་ Ph

³²⁶ བྱས་། DPNCHUSLT ; བྱས་བ་ Ph

³²⁷ དེས་། DPNCHUSL ; དེ་ནས་ Ph T

³²⁸ ནས་། DPNCHUSLT ; རྟེ་ Ph

【試訳】 それから閻魔法王が夜分となって、かの世尊のもとへ来て、世尊を華・衣服・嚴具などによって供養し、恭敬してから、彼は世尊を七匝右遶し、世尊の御足に頂礼してから次のように申し上げた。

བཙམ་ལྷན་འདས་གཟུངས་འདི་ནི་མཐུ་ཆེ་ཞིང་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་ལགས་ཏེ།བཙམ་ལྷན་འདས་བདག་ཀྱང་
³²⁹རྟག་ཏུ་རྒྱན་མི་(N f.194r)འཆད་པར་སེམས་ཅན་དེའི་སྤང་བཞིན་དུ་³³⁰འབྲང་ཞིང་ཀྱན་ཏུ་³³¹བསྐྱང་བ་
³³²དང་ཡོངས་སུ་བསྐྱབ་པའི་སྤང་དུ་གནས་པར་བཞུགས་སེམས་ཅན་དུ་ལྷུལ་བ་ཐམས་ཅད་ལས་དེ་བརྟོག་པར་
བཞུགས་བཙམ་ལྷན་འདས་(P f. 230v)བདག་ནི་བྱས་པ་གསོ་བར་བཞུགས་ཅིང་བྱས་པ་མི་གསོ་བར་མི་བཞུགས་དོ།

【試訳】 「世尊よ、この陀羅尼には偉大な功德、偉大な利益がある。世尊よ、私もまた常に離れず、かの衆生に随伴して全てを守護し、完全に保護するために留まるであろう。一切の地獄から、彼を（元の世界に）帰還させるであろう。世尊よ、我は（仏の）恩徳に感謝するものであり、恩知らずにはなりません」。

§ 12.1 四天王の来訪と修行法の要請

དེ་ནས་གྲུལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞིས་བཙམ་ལྷན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བརྟོན་བྱས་ཏེ།བཙམ་ལྷན་འདས་ལ་འདི་
སྐད་(T f. 200r)ཅེས་གསུལ་ཏེ།བཙམ་ལྷན་འདས་གཟུངས་འདིའི་ཆོ་ག་ཞིབ་མོ་དང་བཞུགས་པའི་ཆོ་གའི་ཚུལ་རྒྱས་
པར་བཤད་དུ་གསོལ།

【試訳】 その時に四大王（＝四天王）は、世尊を三匝右遶してから、世尊に次のように申し上げた。「世尊よ、この陀羅尼の儀軌の詳細、儀軌の修行方法について、十分に説明をお願いします」。

³²⁹ ྱང་] DPNCHUSLT; གང་ Ph

³³⁰ ཏུ་] DPNHUSPhT; n.e. C; ཏུ་བཞིན་དུ་ L

³³¹ ཀྱན་ཏུ་] NHSLT; ཀྱན་དུ་ DPCUPh

³³² བསྐྱང་བ་] DPNCHUSPh; བྱང་བ་ LT

§ 12.2 世尊による仏頂尊勝陀羅尼の修行法の説示

དེ་ནས་བཙམ་ཐུན་འདས་ཀྱིས་རྒྱལ་བོ་ཆེན་པོ་³³³ བཞི་བོ་དག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་དྲོ་ཉོན་ཅིག་
³³⁴ དང་གཟུངས་འདིའི་བྱ་བའི་ཚུལ་³³⁵ བཤད་པར་བྱའོ་སེམས་ཅན་³³⁶ ཆོ་བཀའ་བའི་དོན་གྱི་ཕྱིར་རིགས་ཀྱི་བྱ་
 འམ་³³⁷ རིགས་ཀྱི་བྱ་མོས་ཆོས་བཅ་³³⁸ རྩེ་རྩེ་བ་³³⁹ ཉ་བ་ལ་³⁴⁰ མཁུས་བྱས་ཏེ་གོས་གཙང་མ་གོན་ནས་*བསྐྱེད་
 བ་³⁴¹ བྱས་ཏེ་(C f. 255v)ལན་སྟོང་³⁴² བསྐྱེད་བརྗོད་བྱས་³⁴³ ན་དེས་སེམས་ཅན་ཆོ་བཀའ་བ་དེའི་ཆོ་³⁴⁴ བྱིར་རྒྱུར་
 ནས་³⁴⁵ ནད་ཐམས་ཅད་³⁴⁶ དང་བྱལ་བར་འགྱུར་³⁴⁷ རྒྱུ་(Ph f. 229r)སྒྲིབ་(L f. 202r)པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་
 བ་ཐོབ་པར་³⁴⁸ འགྱུར་རྒྱུ་སེམས་ཅན་(S f. 209r)དུལ་བ་ལ་སོགས་པ་དན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ལས་³⁴⁹ (H f.
 217v)ཡོངས་སུ་ཐར་བར་འགྱུར་རྒྱུ་ན་དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བའི་སློག་ཆགས་³⁵⁰ བྱའི་རྣ་ལམ་དུ་
³⁵¹ གཟུངས་འདིའི་སྒྲུ་³⁵² བསྐྱེད་པར་བྱ་སྒྲེ་དེས་ནི་³⁵³ དེའི་དན་འགྲོའི་ཐ་མ་³⁵⁴ ཡིན་པར་རིག་པར་བྱའོ

³³³ ཆེན་པོ་ D N C H U L Ph T ; n.e. P S

³³⁴ ཅིག་ D P N C H U S L Ph ; ཀུཅིག་ T

³³⁵ ཚུལ་ D P N C H U L Ph T ; ཆོག་ཚུལ་ S

³³⁶ སེམས་ཅན་ D P N C H U S L T ; རྒྱུ་སེམས་ཅན་པའི་ཕྱིར་ཉོན་ཅིག་པའི་ཆོག་སེམས་ཅན་ Ph

³³⁷ འམ་ D P N C H U S L T ; དང་ Ph

³³⁸ བཅ་ D P ; བཙུ་ N C H S L ; བཙུ་ U Ph T

³³⁹ རྩེ་རྩེ་བ་ D P N H U S L Ph T ; རྩེ་རྩེ་བ་ C

³⁴⁰ ཉ་བ་ལ་ D P N C U S ; ཉ་ལ་ H L ; n.e. Ph ; ཉ་ལ་པ་ལ་ T

³⁴¹ མཁུས་བྱས་ཏེ་གོས་གཙང་མ་གོན་ནས་བསྐྱེད་བ་ Ph ; ཁུས་ D P N C H U S L T

※梵本 upavāsa (齋戒) により、Ph の བསྐྱེད་པ་ འམ་བསྐྱེད་པ་ に改めた。

³⁴² ལན་སྟོང་ Ph ; ལན་སྟོང་རྩ་བཅུད་ D P N C H U S L T

³⁴³ བྱས་ D P N H U S L Ph T ; བྱས་ C

³⁴⁴ དེའི་ཆོ་ D P N C H U S L T ; དེ་ཡང་ Ph

³⁴⁵ རྒྱུར་ནས་ D P N C H U S L T ; རྒྱུར་རྒྱུ་ Ph

³⁴⁶ ཐམས་ཅད་ D P N C H U S L T ; n.e. Ph

³⁴⁷ འགྱུར་ C H U S Ph T ; འགྱུར་ D P N L

³⁴⁸ དག་པ་ཐོབ་པར་ D P N C H U S L T ; ཐོབ་པར་ Ph

³⁴⁹ ལས་ D P N C H U S L T ; n.e. Ph

³⁵⁰ སློག་ཆགས་ D P N C H U S L T ; n.e. Ph

³⁵¹ ལམ་དུ་ D P N C H U L Ph T ; ལམ་དུ་འང་ S

【試訳】 その時に世尊は、四大王などに次のように告げられた。

「聞きなさい。この陀羅尼の修行方法を説こう。短命の衆生の利益のために、善男子あるいは善女人は、十五日の満月に洗浴してから浄衣に着替え、斎戒を守り、（陀羅尼を）一千遍唱えるならば、彼は寿命が尽きようとも、かの命が再び与えられ、一切の病気を離れるであろう。一切の障礙をあまねく浄化するであろう。地獄などの一切の悪趣より、完全に解放されるであろう。さらに畜生に趣く生き物の耳穴に、この陀羅尼の音が唱えられると、それにより、かの悪趣の最後となることを知るべきである。

གང་ཞིག་ནང་ཆེན་པོས་བཏབ་སྟེ་³⁵⁵ སྒྲ་ན་(N f. 194v) ས་རྣམས་³⁵⁶ གྱིས་³⁵⁷ བྱི་བྱག་³⁵⁸ བྱི་བ་³⁵⁹ དེ་ཡང་ནང་³⁶⁰ དེ་
ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་འགྱུར་རྟོག་ཏེ་³⁶¹ ངན་འགྲོར་སྟེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྒྱན་ཆད་པར་འགྱུར་རྟོག་གི་
འཕྲོ་ནས་ཀྱང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྟེ་བར་འགྱུར་རྟོག་ཏེ་ཉིང་དེའི་མངལ་གྱི་³⁶² གནས་ཐམས་ཅད་
ཡིན་པར་རིག་པར་བྱའོག་གང་³⁶³ ངང་གང་དུ་སྟེ་བ་(U f.247v) ས་³⁶⁴ དེ་དང་དེར་བ་སྒྲུབ་(D f.247v) སྟིང་པོ་ཁོ་ན་
ལས་བརྒྱས་ཏེ་སྟེ་བར་འགྱུར་རྟོག་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་³⁶⁵ ཆོ་རབས་དུན་པར་འགྱུར་རྟོག་

³⁵² འདིའི་སྒྲ་]] DPNC HUSLT ; འདི་ Ph

³⁵³ དེས་ནི་]] DPNC HULT ; དེས་ན་ S ; དེ་ན་ Ph

³⁵⁴ ངན་འགྲོའི་ཐམས་ཅད་]] DPNC HUSLT ; ངན་འགྲོ་འདི་ནིང་ Ph

³⁵⁵ སྟེ་]] DNCHUSLT ; ཏེ་ P Ph

³⁵⁶ རྣམས་]] DP CU Ph ; ཐམས་ཅད་ NHSLT

³⁵⁷ གྱིས་]] DPCHU Ph ; གྱི་ NL ; n.e. ST

³⁵⁸ བྱི་བྱག་]] DPNCUSL Ph ; བྱི་བྱག་ HT

³⁵⁹ བྱི་བ་དེ་ཡང་]] DPNC HUSLT ; བྱི་བྱེ་བོར་བ་ཡང་ Ph

³⁶⁰ དེ་ཡང་ནང་]] DPNC HULT ; དེ་རྩུ་ན་ S Ph

³⁶¹ དེའི་]] DPNC HUSLT ; དེ་ནི་ Ph

³⁶² མངལ་གྱི་]] DPNC HUSLT ; ལས་གྱི་ Ph

³⁶³ གང་]] DPNC HULT ; དེ་གང་ S Ph

³⁶⁴ སྟེ་བ་]] DPNC HUSLT ; སྟེ་བ་ Ph

³⁶⁵ ཡང་]] DPNC HUL Ph T ; འང་ S

【試訳】 誰でも大病に冒されようとも、（陀羅尼の）効力がよく発揮され、彼もまた、それ（病氣）より完全に解放されるであろう。かの一切の悪趣に生まれることから、また常に解放されるであろう。命終の時にさらに極楽世界（Skt.abhiratyāṃ lokadhātāv Ch.寂静世界・楽界・極楽国・妙喜世界）に生まれるであろう。まさにそれこそが、かの最後の胎生であるとするべきである。どこに生まれようとも、そこで蓮華の台よりまさに化生するであろう。一切の生まれにおいて、また生まれのことを記憶しているであろう（宿命通）。

§ 12.3 仏頂尊勝陀羅尼による土砂加持 ※チベット訳では土砂加持ではなく白芥子加持

མེམས་ཅན་ཐུག་པ་བྱེད་པ་གང་དག་གི་བའི་དུས་བྱས་པ་དེ་དག་གི་དོན་དུ་གཟུངས་³⁶⁶ ལྷངས་ཀར་³⁶⁷ དག་
³⁶⁸ལ་ལན་ཉི་³⁶⁹ སྤྱ་ཙུག་ཅིག་ཡོངས་སུ་བརྒྱུད་དེ་དེ་དག་གི་རུས་གོང་རྣམས་(T f. 200v) གྱི་སྤྱོད་དུ་གཏོར་ན་དེ་
 དག་དཔྱུལ་བ་³⁷⁰ འཕྲུལ་དུ་³⁷¹ འགྲོའི་སྤྱེ་གནས་སམ་གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་རྣམ་³⁷² །ཡི་དགས་³⁷³ སམ།(P f. 231r)
 དེ་ལས་གཞན་³⁷⁴ ངན་འགོ་རྣམས་སུ་སྤྱེས་པར་གྱུར་ཀྱང་ཅུང་སྟེ་དེ་དག་གཟུངས་འདིའི་མཐུས་ངན་འགོ་དེ་
 དག་ལས་ཐར་བར་འགྱུར་རྟོ།། དེ་དག་ལས་ཐར་ནས་ཀྱང་ལྷར་སྤྱེ་བར་འགྱུར་རྟོ།།

【試訳】 罪を犯して命終の時を迎えた、かの者を利益するために、陀羅尼を白芥子（Skt.pāṃsavo : 土砂）に二十一遍よく唱えて（加持し）、彼らの身骨の上に散ずるならば、彼らが地獄、あるいは畜生、あるいは閻魔界、あるいは

³⁶⁶ གཟུངས་། DPNCHULT ; གཟུངས་འདི་ S Ph

³⁶⁷ ལྷངས་ཀར་། DNCHUSLT ; ལྷངས་དཀར་ P ; ལྷང་ཀར་ Ph

³⁶⁸ དག་། DPNCHUSLT ; n.e. Ph

³⁶⁹ ཉི་། DPNCHUSL Ph ; ཉིན་ T

³⁷⁰ དཔྱུལ་བ་། DPNCHULT ; མེམས་ཅན་དཔྱུལ་བ་ S Ph

³⁷¹ དུ་། DNCHUSL Ph T ; དུས་ P

³⁷² རྣམ་། DNCHUSL Ph T ; རྣས་ P

³⁷³ དགས་། DPNCUS Ph T ; དྲགས་ HL

³⁷⁴ གཞན་། DPNCHUSLT ; གཞན་པའི་ Ph

餓鬼、あるいはそれ以外の諸悪趣に生まれることになっていても、彼らは、この陀羅尼の威力によって、これらの諸悪趣から解放されるであろう。それら（諸悪趣）から解放された後、さらに天に生まれるであろう。

§ 12.4 仏頂尊勝陀羅尼の読誦と極樂往生

སྤྱི་ཞིག་འདི་³⁷⁵ ཉིན་གཅིག་³⁷⁶ བཞིན་དུ་ལན་ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་རེ་རེ་³⁷⁷ ཡོངས་སྤྱི་བརྗོད་པ་དེ་འཛིག་རྟེན་མང་
པོའི་³⁷⁸ མཆོད་པའི་འོས་སྤྱི་འབྱུར་རྒྱ། (H f. 218r) ཆེ་རིང་བར་འབྱུར་རྒྱ།³⁷⁹ བདེ་བ་(Ph f. 229v) རྩོད་བར་འབྱུར་
རྒྱ། ཉིག་ཏུ་སྒྲོ་བ་དང་ལྷན་(S f. 209v) བ་དང་། རྩོད་ལས་འདས་བ་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་(L f. 202v) འབྱུར་
རྒྱ། ཞི་འཕོས་ནས་ཀྱང་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྦྱེ་བར་འབྱུར་རྒྱ། དེ་ནས་ཀྱང་³⁸¹ སངས་
(C f. 256r) རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐ་དང་པ་སྤྱི་ཆོག་སྤྱི་ཡོངས་སྤྱི་³⁸² འགྲོ་བར་³⁸³ འབྱུར་རྒྱ། དེར་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་
པ་ཐམས་(N f. 195r) ཅད་³⁸⁴ དང་ཤད་པར་འབྱུར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་³⁸⁵ ཀྱང་དབྱུགས་
འབྱེན་པར་འབྱུར་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་³⁸⁶ ཀྱིས་ལུང་སྟོན་པར་³⁸⁷ འབྱུར་རྒྱ། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་
ཐམས་ཅད་དུ་³⁸⁸ ཡང་³⁸⁹ འཛིག་རྟེན་ལ་སྤྱང་བར་བྱེད་པར་འབྱུར་རྒྱ།

³⁷⁵ འདི་། DPNCHUSLT; n.e. Ph

³⁷⁶ གཅིག་། DPCHUSLT; ཅིག་ N Ph

³⁷⁷ གཅིག་རེ་རེ་། P; རེ་རེ་ DNCHUSL Ph T

³⁷⁸ འཛིག་རྟེན་མང་པོའི་། DPNCHUSLT; འཛིགས་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ Ph

³⁷⁹ ཆེ་རིང་བར་འབྱུར་རྒྱ།། DPNCHUSLT; ཆེ་རིང་བར་འབྱུར་རྒྱ། རྟེན་མེད་པར་འབྱུར་རྒྱ། Ph

³⁸⁰ ལྷན་པ་དང་། DPNCHUSLT; ལྷན་པར་འབྱུར་རྒྱ། Ph

³⁸¹ ཀྱང་། DPNCHUSLT; n.e. Ph

³⁸² ཡོངས་སྤྱི་། DP CUL; n.e. NHS Ph T

³⁸³ འགྲོ་བར་། DPNCHUSLT; རྒྱེ་བར་ Ph

³⁸⁴ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་། DPNCHUSLT; དེ་དག་རྣམས་ Ph

³⁸⁵ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་། DPNCHUSLT; དེ་དག་ཐམས་ཅད་ Ph

³⁸⁶ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་། DPNCHUSLT; དེ་དག་ཐམས་ཅད་ Ph

³⁸⁷ ལུང་སྟོན་པར་། DPNCHUSLT; ཀྱང་ལུང་བསྟན་པར་ Ph

³⁸⁸ དུ་། DPNCHUSLT; n.e. Ph

³⁸⁹ ཡང་། DPNCHULT; འང་ S; n.e. Ph

【試訳】 誰でもこれ（陀羅尼）を毎日二十一遍よく読誦すれば、彼は広大な世界からの供養にふさわしい者となるであろう。長寿となる。安樂を享受するであろう。常に歓喜を抱き、偉大な涅槃（Skt.mahānirvāṇa）を得るであろう。命終の時にさらに極樂世界（Skt.sukhāvātīloka dhātāv Ch.極樂世界・極樂国）に生まれるであろう。その時に種々の仏国土に完全に趣くであろう。そこでさらに一切如来と会うであろう。一切如来によって安慰されるであろう。一切如来によって授記されるであろう。一切の仏国土で、また世界を照耀するものになるであろう。

§ 12.5 結印と造壇法

※今回、校合作業を進める中で、チベット訳④にないと目された記述（§ 12.5、14-1、14-2）がブダク写本（Ph）にのみあることが判明した。該当 3 セクションについては、ブダク写本を中心にチベット訳①の対応本文をもって校合を行うこととした。

（チベット訳①の大蔵経略号の前には、識別のために「*」を補った）

チベット訳①：*D 233r4; *P 234v8; *N 200r6; *C260r4; *H 223v2; *U 233r4; *S 214v1; *L 207r4; *T 205v1

ཐུག་ཏུ་^(P f. 235r)བཅེང་བ་³⁹⁰ནི་ཁོར་མོ་བརྩ་³⁹¹ཐལ་མོ་སྤྱར་ལ་³⁹²ཐྱིགས་³⁹³འཇུབ་³⁹⁴གཉིས་བཀྲལ་སྒྲེམ་ཐོ་བོ་³⁹⁵གཉིས་³⁹⁶སྤྱར་ལ་དེ་ནས་གཟུངས་འདི་དན་པར་བྱའོ་³⁹⁷དངུལ་འཁོར་གྱུ་བཞི་བ་བྱས་ལ་³⁹⁸མེ་ཏྲག་སྒྲུ་

³⁹⁰ བཅེང་བ་ Ph] *D *P *N *C *H *U *S *L *T; བཅེངས་བ་ Ph

³⁹¹ བརྩ་ Ph; བརྩའི་ *D *P *N *C *H *U *S *L *T

³⁹² སྤྱར་ལ་ Ph; ལ་ *D *P *N *C *H *U *S *L *T

³⁹³ ཐྱིགས་ Ph] *D *C *H *U *S *T; བཞིགས་ *P *N *L; ཐྱིག་ Ph

³⁹⁴ འཇུབ་ Ph *P; འཇུབ་ *D *N *C *H *U *S *L *T

³⁹⁵ མཐོ་བོ་ Ph; མཐོ་བོ་ *D *P *N *C *H *U *S *L *T

³⁹⁶ གཉིས་ Ph; གཉིས་དང་ *D *P *N *C *H *U *S *L *T

ལེགས་སྟོ་ཞེས་བྱ་བའི་(*C f. 260v)སྐྱ་བཟླ་པར་འགྱུར་རྒྱུ་སེམས་ཅན་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་⁴²⁰ཐམས་
ཅད་ཀྱི་བདག་ཉིད་ལས་སྐྱེས་པའི་ཐམས་ཀྱི་རིག་པར་བྱའོ།སྐྱིབ་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་དང་ཐུན་ཞིང་བྱང་ཚུབ་
ཆེན་པོའི་སེམས་ཀྱི་⁴²¹བརྒྱན་⁴²²དང་མཉམ་པ་(*H f. 224r)ཐོབ་པར་⁴²³འགྱུར་རྒྱུ་།

【試訳】 結印は、十指で合掌し、二本の人差し指（頭指）を引き寄せて、二本の親指（大指）に付け、それからこの陀羅尼を憶念しなさい。壇

（Skt.maṇḍalakaṃ）を四角に作り、種々の華を散じ、種々の香を焚き、右膝を地に著け、一切如来を三摩地によって観想し礼拝しつづけ、それからこの陀羅尼を八百遍念誦しなさい。このように一遍念誦するだけで、八十八俱胝那由多百千のガンジス河の砂に等しい一切如来を供養し、承仕と恭敬を行い、一切如来を大供養雲によって供養することになるであろう。彼ら（一切如来）全てが、また「善いかな」と声を発するであろう。かの衆生は、一切如来の自性から生まれでた子と知るべきである。無障礙智を具え、大菩提心の莊嚴三昧を得るであろう。

§ 13.1 善住天子を救いうる仏頂尊勝陀羅尼

(*D f. 233v)དེ་(Ph f. 230r)ལ་གཟུངས་⁴²⁴བསྐྱབ་(*U f. 233v)བའི་⁴²⁵ཆ་གའི་ཐབས་འདིས་⁴²⁶ནི་སྣའི་དབང་པོ་
འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་སེམས་ཅན་དུལ་བ་ལ་སྟོགས་པའི་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་བར་
འགྱུར་རྒྱུ་།དེ་དག་གིས་⁴²⁷འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཡོངས་སུ་དག་ཅིང་ཆོ་རིང་བར་ཡང་འགྱུར་རྒྱུ་།

⁴¹⁹ དེ་དག་ Ph; དེ་ *D *P *N *C *H *U *S *L *T

⁴²⁰ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ Ph; *D *P *N *C *H *U *S *L *T; དེ་དག་ Ph

⁴²¹ ཀྱི་ *D *P *N *C *H *U *S Ph *T; ཀྱིས་ *L

⁴²² བརྒྱན་ Ph; བརྒྱན་ *D *P *N *C *H *U *S *L; བརྒྱན་ *T

⁴²³ ཐོབ་པར་ *D *P *N *C *H *U Ph; འཐོབ་པར་ *S *L *T

⁴²⁴ གཟུངས་ *D *P *N *C *H *U *S *L *T; གཟུངས་འདི་ Ph

【試訳】 ここで、まさにこの陀羅尼を成就させる儀軌法によって、インドラ天よ、一切衆生もまた地獄などの一切趣から完全に解放されるであろう。これによって一切趣も完全に清浄となって、さらに長寿となるであろう。

ལྷའི་དབང་པོ་སྔ་ལ་ལྷའི་བྱ་སྤྱོད་⁴²⁵ཤིན་རྒྱུ་བརྟན་པ་ལ་གཟུངས་འདི་རྩེས་སུ་སྟོན་ལ་སྟོགས་ཤིག།ལྷའི་
དབང་པོ་དེས་ན་ཞག་བརྟན་ན་ལྷའི་བྱ་ཤིན་རྒྱུ་⁴²⁹བརྟན་པའི་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་དག་ཅིང་ཆ་
⁴³⁰རང་བར་འགྱུར་རྒྱུ་སྟོབས་ཆ་བར་འགྱུར་རྒྱུ་།

【試訳】 インドラ天よ、行って、智ある善住天子に、この陀羅尼を教授して唱えさせなさい。インドラ天よ、それから七日後に善住天子の一切趣も完全に清浄となり、長寿となるであろう。大威力となるであろう。

§ 13.2 仏頂尊勝陀羅尼によって救われた善住天子

དེ་ནས་ལྷའི་དབང་པོ་བརྟན་གྱིས་⁴³¹དེ་བཞིན་གཤེགས་(T f. 201r)པ་ལས་⁴³²རྩེས་སུ་བརྟན་པ་⁴³³འདི་
ཟངས་ཏེ་དེའི་གནས་སུ་ཕྱིན་ནས་(U f. 248r)ལྷའི་བྱ་⁴³⁴(D f. 248r)ཤིན་རྒྱུ་⁴³⁵བརྟན་པ་ལ་(H f. 218v)གཟུངས་
འདི་ཕྱིན་ནོ།དེ་ནས་ལྷའི་བྱ་དེས་ཉི་མ་བརྟན་པའི་བར་དུ་ཉིན་དུག་མཚན་དུག་རྒྱུ་གཟུངས་འདི་ལ་བརྟན་
པར་བྱས་པ་⁴³⁶ན་དེའི་བསམ་པ་⁴³⁷ཐམས་ཅད་ཕྱན་སུམ་ཚལས་པ་⁴³⁸འདི་ལྷ་སྟེང་ན་འགྲོ་ལས་ནི་ཡོངས་སུ་

⁴²⁵ བརྟན་པའི་། *D *C *U Ph; ལྷའི་པའི་ *P *N *H *S *L *T

⁴²⁶ འདིས་། *D *P *N *C *H *U *S *L *T; འདི་ Ph

⁴²⁷ གེས་། DCU; གི་ PNHSL Ph T

⁴²⁸ སྤྱོད་། DPNCHUL Ph T; n.e. S

⁴²⁹ ཤིན་རྒྱུ་། DPNCHUSLT; ཤིན་རྒྱུ་ Ph

⁴³⁰ ཆ་། DPNCHUL Ph T; ཆ་རང་ S

⁴³¹ གྱིས་། PNHUSLT Ph T; གྱིས་ D

⁴³² དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལས་། DPNCHUSLT; དེ་དག་ལ་ Ph

⁴³³ བརྟན་པ་། DPNCHUSLT; བརྟན་པ་ Ph

⁴³⁴ ལྷའི་བྱ་། DPNCHUSLT; ལ་ Ph

⁴³⁵ ཤིན་རྒྱུ་། DPNHUSLT; ཤིན་རྒྱུ་ C Ph

⁴³⁶ བྱས་པ་། DPNCHUSLT; བྱས་ Ph

ཐར་བདེ་འགྲོའི་⁴³⁹ལམ་ལ་ཡང་དག་⁴⁴⁰(P f. 231v)གནས།(S f. 210r)ཆེ་རིང་བར་⁴⁴¹ཡང་གྱུར་ནས་⁴⁴²ཤུ་ལ་ལ་
སངས་རྒྱས་ཤུ་ལ་ལ་ཆོས་ཤུ་ལ་ལ་གཟུངས་འདི་ལྟ་བུ་འཇིག་རྟེན་(L f. 203r)དུ་བྱང་ཤླེད་ས་བདག་འཇིགས་པ་
ཆེན་པོ་ལས་ཡོངས་སུ་ཐར་(N f. 195v)བར་གྱུར་ཏི་⁴⁴³ཞེས་ཆེད་དུ་བཟོད་དོ་⁴⁴⁴॥

【試訳】 その時にインドラ天シャクラは、如来よりこの教授を受けて、かの住処に着いてから善住天子に、この陀羅尼を授けた。それから天子は、これによって七日間、六昼六夜、この陀羅尼を一心に勤め、かの一切の念ずる所を成就させ、かくして悪趣から完全に解放され、善趣の道に正しく安住し、さらに長寿となり、「ああ、仏よ。ああ、法よ。ああ、このごとき陀羅尼が世に現われ、これによって私は大いなる恐怖から完全に解放された」と称賛したのであった。

§ 14.1 善住天子による供養

チベット訳① : *D 233v5; *P 235v2; *N 201r4; *C260v7; *H 224r7; *U 233v5; *S 215r5; *L 208r1; *T 206r5

དེ་ནས་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་དབང་སྟོབས་བྱིན་དང་ལྷའི་བྱ་ཤིན་⁴⁴⁵(*H f. 224v)ཏུ་བརྟན་པ་དང་⁴⁴⁶ཤེས་ཆེ་བ་
རྣམས་ཀྱིས་མེ་ཏྲག་དང་ཁྲི་དང་བདུག་པ་དང་ཐེང་བ་དང་གཟུགས་དང་རྒྱལ་མཆན་དང་བ་དན་དང་གོས་

⁴³⁷ དེའི་བསམ་པ་། DPNCHUSLT; དེ་Ph

⁴³⁸ ཆོགས་པ་། DNHUSL Ph T; ཆོགས་ཏི་ P C

⁴³⁹ བདེ་འགྲོའི་། DPNCHUSLT; བདེ་བའི་ Ph

⁴⁴⁰ ཡང་དག་། SL Ph; ཡང་ DPNCHUT

⁴⁴¹ རིང་བར་། DNCHUSL Ph T; རིང་བ་ P

⁴⁴² རྟེན་། DPNCHUSLT; རྟེན་ Ph

⁴⁴³ ཐར་བར་གྱུར་ཏི་། DPNCHUSL; ཐར་རོ་ Ph; ཐར་བར་འགྱུར་རྟེན་ T

⁴⁴⁴ བཟོད་དོ་། P C; བཟོད་པ་ཆེད་དུ་བཟོད་དོ་ DNHUSL Ph T

⁴⁴⁵ ཤིན་ཏུ་། *N *H *U *S *L *T; ཤིན་དུ་ *D *P *C Ph

གིས་⁴⁴⁷ ལྷན་བཟང་པོའི་ལྷ་རེ་⁴⁴⁸ དང་ལྷའི་ཚོགས་ཀྱི་མཐུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་བྱང་(Ph f. 230v)དུ་(*C f. 261r)ཕྱིན་ཏེ་⁴⁴⁹ མཐད་དུ་⁴⁵⁰ ཕྱིན་པ་དང་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་མཆོད་པ་ཆེན་པོ་⁴⁵¹ ལྟ་ཚུས་ཀྱི་⁴⁵² ལྷན་ལ་སོགས་པ་ཉེ་བར་མཁོ་བའི་⁴⁵³ མཆོད་པ་བརྒྱ་ལྷན་ཏེ་བསྐྱར་བ་བྱས་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་མདུན་དུ་འདུག་ཏེ་⁴⁵⁴ །དེ་(*S f. 215v)བཞིན་དུ་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་བྱས་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་མདུན་དུ་འདུག་(*N f. 201v)སྟེ་⁴⁵⁵ ཆོས་ཉན་ཏོ།

【試訳】 それからインドラ天衆と、善住天子と大勢の眷属たちは、華・名香・焼香・鬘・傘蓋・幡・幢、布で装飾された天蓋、そして天衆の威光をまとうて世尊の御前に着き、傍らに進んで世尊を盛大に供養した。天衣の装飾などの相応しい百千の供養を献じて、右邊してから世尊の御前に留まり、前と同じように称赞し、世尊の御前に留まって法を聴聞した。

§ 14.2 世尊による摩頂授記

チベット訳① : *D 233r7; *P 235v4; *N 201v1; *C261r2; *H 224v3; *U 233v7; *S 215v2; *L 208r4; *T 206r8

⁴⁴⁶ དང་། Ph; n.e. *D *P *N *C *H *U *S *L *T

⁴⁴⁷ གིས་། Ph; ཀྱི་ *D *N *C *H *U *S *L *T; ཀྱིས་ *P

⁴⁴⁸ ལྷ་རེ་། *D *P *C *H *U *S *L *T; ལྷ་ར་ *N Ph

⁴⁴⁹ ཏེ་། *D *N *C *H *U *S *L Ph *T; རྟེ་ *P

⁴⁵⁰ མཐད་དུ་། *D *P *N *C *U *S *L *T; མ་ཐད་དུ་ *H ; མ་ཐད་དུ་ Ph;

⁴⁵¹ ཆེན་པོ་། *D *P *N *C *H *U *S *L; ཆེན་པོས་ Ph

⁴⁵² ལྟ་ཚུས་ཀྱི་། Ph; ལྟ་ཚུས་ཀྱི་གོས་ཀྱི་ *D *P *N *C *H *U *S *L *T

⁴⁵³ མཁོ་བའི་། *D *N *C *H *U *S *L *T; འཁོ་བའི་ *P Ph

⁴⁵⁴ ཏེ་། Ph; རྟེ་ *D *P *N *C *H *U *S *L *T

⁴⁵⁵ དེ་བཞིན་དུ་ཆེད་དུ་བརྗོད་པ་བྱས་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་མདུན་དུ་འདུག་སྟེ་། *D *P *N *C *H *U *S *L *T; n.e. Ph

